Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

Μηναῖον - ΤΗ Α' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ.

Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἀναγινώσκεται ὁ Προοιμιακὸς Ψαλμός, ὁ Ἱερεύς, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος, ἀναγινώσκει τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

Ἀναγνώστης: Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

On Saturday Evening

Menaion - November 1

Memory of the Holy Unmercenaries Cosmas and Damian

VESPERS

Priest: Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Stand for the reading of the Introductory Psalm.

While the Introductory Psalm is being read, the Priest stands in front of the holy Table and reads the so-called Lamp-lighting Prayers.

Reader: Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

PSALM 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὔκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἥτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. ἌΙσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth; And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart. The trees of the Lord are full of sap;

the cedars of Lebanon, which he hath planted; Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

O Lord, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. The glory of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. I will sing unto the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the Lord. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the Lord, O my soul.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. *(3)*

Ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

The sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night:

O Lord, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all:

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to Thee.

THE PEACE LITANY

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For all pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop Nathanael, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἁγίας Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Thy grace.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Choir: Lord, have mercy.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Deacon: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Choir: To Thee, O Lord.

Ἱερεύς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Χορός: Ἀμήν.

Choir: Amen.

Ψάλτης: Κέλευσον, δέσποτα ἅγιε. Ἦχος πλ. α'.

Chanter: Omit

Χορός:

Ἦχος πλ. α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

ΣΤΙΧΗΡΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ. *Ἦχος πλ. α'.* ΣΤΙΧΗΡΟΝ Α'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, Διάβολον ᾐσχυνας, καὶ διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· δοξάζομέν σε μονογενές.

ΣΤΙΧΗΡΟΝ Β'.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

Ὃτὴν ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη· ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ ᾅδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε.

ΣΤΙΧΗΡΟΝ Γ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἕνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Choir:

Mode pl. 1.

Lord, I have cried unto Thee; hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee; hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.

RESURRECTIONAL STICHERA. *Mode pl. 1.*

STICHERON 1.

Bring my soul out of prison that I may confess Thy name.

By Thy precious Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame; and by Thy Resurrection, Thou hast blunted the sting of sin; and Thou hast saved us from the gates of death. We glorify Thee, O Only begotten One.

STICHERON 2.

The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.

He that granted the Resurrection unto the race of man was led as a sheep to slaughter; the princes of Hades were terrified of Him, and the grievous gates were lifted up; for Christ, the King of Glory, hath entered, saying to those in bonds: Go forth; and to those in darkness: Reveal yourselves.

STICHERON 3.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.

O great wonder! Having suffered in the flesh out of love for man, the Creator of things invisible, the immortal One, hath risen. Come, O ye kindreds of the nations, let us worship Him; for delivered from error by His compassion, we have learned to praise the one God in three Hypostases.

ΣΤΙΧΗΡΟΝ Δ'.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἑσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρομέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός, λάμψαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις ᾅδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι· Φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

ΣΤΙΧΗΡΟΝ Ε'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται· χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη· Ἀδὰμ πεσὼν ἀνίσταται, διάβολος κατήργηται.

ΣΤΙΧΗΡΟΝ Ϛ'.

Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων· Καλύψατε Χριστοῦ τὴν ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἴπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ; μάλιστα ἐσμυρνισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ; Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι· μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ παντοδύναμος.

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ. *Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.*

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅλην ἀποθέμενοι, ἐν οὐρανοῖς τὴν ἐλπίδα, θησαυρὸν ἀσύλητον, ἑαυτοῖς οἱ Ἅγιοι ἐθησαύρισαν, δωρεὰν ἔλαβον, δωρεὰν διδοῦσι, τοῖς νοσοῦσι τὰ ἰάματα, χρυσὸν ἢ ἄργυρον, εὐαγγελικῶς οὐκ ἐκτήσαντο, ἀνθρώποις τε καὶ κτήνεσι, τὰς εὐεργεσίας μετέδωκαν, ἵνα διὰ πάντων, ὑπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ, ἐν παῤῥησίᾳ πρεσβεύωσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

STICHERON 4.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.

Evening worship do we offer Thee, the unwaning Light, Who in the end of the ages, through the flesh as in a mirror, hast shined upon the world; and hast descended even unto Hades, and dispelled the darkness there, and hast shown the light of the Resurrection unto the nations. O Giver of light, Lord, glory be to Thee.

STICHERON 5.

If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.

Let us glorify Christ, the author of our salvation; for when He arose from the dead, the world was saved from error. The choir of the angels rejoiceth; the deception of the demons doth flee; Adam, who was fallen, is risen; the devil is destroyed.

STICHERON 6.

For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.

The guards were instructed by the lawless: Conceal the Resurrection of Christ; and take ye pieces of silver, and say: While we were sleeping, the corpse was stolen from the tomb. Who hath seen, who hath ever heard of a corpse being stolen? Especially one anointed with myrrh and naked, with the funeral shrouds being abandoned in the grave. Be not deceived, O ye Jews. Learn the sayings of the Prophets, and know that He is truly the Redeemer of the world and the almighty One.

FOR THE SAINTS. *Mode pl. 2. Automelon.*

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.

Having laid up all their hope * and expectation in Heaven, * these two Saints have treasured up * for themselves a kind of wealth * not to be despoiled. * Freely did they receive; * freely do they give out * healings unto those with maladies. * True to the Gospel's hest, * neither gold nor silver did they acquire; * and unto men and unto beasts * they showed benefactions and kindnesses; * that they might be truly * obedient to Christ through every means, * and so with boldness might intercede * with Him in our souls' behalf.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὅλην ἀποθέμενοι, ἐν οὐρανοῖς τὴν ἐλπίδα, θησαυρὸν ἀσύλητον, ἑαυτοῖς οἱ Ἅγιοι ἐθησαύρισαν, δωρεὰν ἔλαβον, δωρεὰν διδοῦσι, τοῖς νοσοῦσι τὰ ἰάματα, χρυσὸν ἢ ἄργυρον, εὐαγγελικῶς οὐκ ἐκτήσαντο, ἀνθρώποις τε καὶ κτήνεσι, τὰς εὐεργεσίας μετέδωκαν, ἵνα διὰ πάντων, ὑπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ, ἐν παῤῥησίᾳ πρεσβεύωσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὅλην ἐβδελύξαντο, τὴν ἐπὶ γῆς φθειρομένην· οὐρανοπολῖται δέ, ἐν σαρκὶ ἰσάγγελοι ἐχρημάτισαν, ἡ ὁμόφρων σύσκηνος, ξυνωρὶς ὁμότροπος, τῶν Ἁγίων καὶ ὁμόψυχος· διὸ τοῖς κάμνουσι, πᾶσι τὰς ἰάσεις βραβεύουσιν, ἀνάργυρον παρέχοντες, τὴν εὐεργεσίαν τοῖς χρῄζουσιν. Οὓς ἐν ἑτησίοις, τιμήσωμεν ἀξίως ἑορταῖς, ἐν παῤῥησίᾳ πρεσβεύοντας, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅλην εἰσοικίσασα, ἐν ἑαυτῇ τὴν Τριάδα, δυὰς ἡ ἀοίδιμος, Κοσμᾶς καὶ Δαμιανὸς οἱ θεόφρονες, ὡς κρουνοὶ βλύζουσιν, ἐκ πηγῆς νάματα, ζωηφόρου τῶν ἰάσεων· ὧν καὶ τὰ λείψανα, πάθη δι' ἀφῆς θεραπεύουσι· καὶ μόνα τὰ ὀνόματα, νόσους ἐκ βροτῶν ἀπελαύνουσι· πάντων τῶν προσφύγων, σωτήριοι τελοῦντες τῷ Χριστῷ, ἐν παῤῥησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. Ἦχος πλ. Α'.

Ἀτελεύτητος ὑπάρχει τῶν Ἁγίων ἡ χάρις, ἣν παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο· ὅθεν αὐτῶν καὶ τὰ λείψανα, ἐκ θείας δυνάμεως, διηνεκῶς ἐνεργοῦσι τοῖς θαύμασιν· ὧν καὶ τὰ ὀνόματα μόνα, ἐκ πίστεως ἐπιβοώμενα, τῶν ἀνιάτων ἀλγηδόνων ἀπαλλάττουσι. Δι' ὧν Κύριε καὶ ἡμᾶς, τῶν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος παθῶν ἐλευθέρωσον, ὡς φιλάνθρωπος.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Having laid up all their hope * and expectation in Heaven, * these two Saints have treasured up * for themselves a kind of wealth * not to be despoiled. * Freely did they receive; * freely do they give out * healings unto those with maladies. * True to the Gospel's hest, * neither gold nor silver did they acquire; * and unto men and unto beasts * they showed benefactions and kindnesses; * that they might be truly * obedient to Christ through every means, * and so with boldness might intercede * with Him in our souls' behalf.

O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.

That like-minded pair of Saints, * the two companions of like ways, * who were of a single soul, * hated every perishing * thing upon the earth, * and became citizens * of the holy Heavens, * peers of Angels while yet clothed in flesh. * Wherefore, they grant their cures * unto all in sickness and suffering, * while doing good to those in need, * taking neither silver nor gold from them. * Let us, as is fitting, * all honor them with joy in yearly feasts; * for with great boldness they intercede * with the Master for our souls.

For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.

Since they made the Trinity * to come and dwell wholly in them, * that renowned and godly pair, * Cosmas and wise Damian, * like unceasing springs, * now gush forth rivers of * every kind of healing * from a life-bestowing fountainhead; * and even their remains * by a touch make well every suffering; * indeed, their names alone suffice * to drive all diseases from mortal men. * And they are in Christ God * the saviors of all those who flee to them, * as with great boldness they intercede * with Him in our souls' behalf.

Glory. Mode pl. 2.

Unending is the grace that the Saints have received from Christ; wherefore, even their relics ceaselessly work miracles by divine might. Their names alone, when called upon with faith, deliver men from incurable maladies. Through them, O Lord, free us also from sufferings of soul and body, since Thou art the Lover of mankind.

Καὶ νῦν. Ἦχος πλ. α'.

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἤχου.

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, τῆς ἀπειρογάμου νύμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος· τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως Ἰσραήλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρθένος· ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραήλ, ἔμεινεν ἄβατος· ἡ Ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος. Ὁ ὢν καὶ προών, καὶ φανεὶς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἱερεύς (χαμηλοφώνως):

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἁπάντων, φιλάνθρωπε Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Διάκονος (χαμηλοφώνως):

ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ, ΔΕΣΠΟΤΑ, ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΣΟΔΟΝ.

Ἱερεύς: Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Σοφία. Ὀρθοί.

Κληρος Και Λαός:

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

Διάκονος: Ἑσπέρας προκείμενον.

Both now. Mode pl. 1.

The First Theotokion of the Mode.

In the Red Sea there was once depicted an image of the unwedded Bride. There, Moses divided the water; here, Gabriel doth minister the wonder. Then the deep was trodden dry shod by Israel; now Christ is born seedlessly of the Virgin. The sea, after the passage of Israel, remained untrodden; the blameless one, after the birth of Emmanuel, remained undefiled. O Thou Who art, and ever before didst exist, and hast appeared as man, O God: have mercy on us.

Stand for the Entrance.

Deacon (in a low voice): No Entrance

ENTRANCE PRAYER

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love humankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

Deacon (in a low voice): Bless, Master, the Holy Entrance.

Priest: Blessed be the entrance of Thine holy ones, always, now and ever, and to the ages of ages.

Deacon: Wisdom. Arise.

Clergy and people:

Mode 2.

O Joyous Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: We that come to the setting of the sun, when we behold the evening light, praise Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be praised with gladsome voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: The evening Prokeimenon!

Χορός:

ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ.

Ἦχος πλ. β'.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ. *Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ. *Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Η ΕΚΤΕΝΗΣ

Διάκονος: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Choir:

PROKEIMENON.

Mode pl. 2.

The Lord is King; He is clothed with majesty.

Verse: *The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.*

The Lord is King; He is clothed with majesty.

Verse: *For He established the world which shall not be shaken.*

The Lord is King; He is clothed with majesty.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for our Archbishop Nathanael.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον. *(3)*

Ἱερεύς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

Ἀναγνώστης: Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Priest: For Thou art a merciful and loving God, and to Thee we offer glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Stand for the reading of prayer.

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Χορός: Ἀμήν.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Χορός: Παράσχου, Κύριε.

Choir: Amen.

LITANY OF COMPLETION

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Choir: Grant this, O Lord.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἑσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

Ἱερεύς (ἐκφώνως): Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Deacon: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou, O God, are good and love humankind, and to Thee we give glory, to the Father, the Son and the holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest (in a low voice): Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon Your servants and upon Your inheritance, for to You, the fearful Judge who loves mankind, Your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting Your mercy and looking for Your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

Priest (aloud): Blessed and glorified be the majesty of Thy kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

ΑΠΟΣΤΙΧΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ. *Ἦχος πλ. α'.*

Σὲ τὸν σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ᾄσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλάνθρωπος Κύριος· σκυλεύσας ᾅδου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

RESURRECTIONAL APOSTICHA. *Mode pl. 1.*

Thee, O Christ our Saviour, Who wast incarnate and yet wast not parted from the Heavens, do we magnify with voices of song. For as the Lord Who loveth man, Thou didst accept the Cross and death for the sake of our race. Despoiling the gates of Hades, Thou didst arise on the third day, saving our souls.

Στίχ. *Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.*

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς Ζωοδότα, κρουνοὺς ἀφέσεως πᾶσιν ἐξέβλυσας ζωῆς καὶ σωτηρίας· σαρκὶ δὲ θάνατον κατεδέξω, ἀθανασίαν ἡμῖν δωρούμενος· οἰκήσας τάφῳ δέ, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, συναναστήσας ἑαυτῷ ἐνδόξως ὡς Θεός· διὰ τοῦτο βοῶμεν· Φιλάνθρωπε Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. *Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.*

Ξένη σου ἡ σταύρωσις, καὶ ἡ ἐν ᾅδου κάθοδος, Φιλάνθρωπε ὑπάρχει· σκυλεύσας γὰρ αὐτόν, καὶ τοὺς πάλαι δεσμίους συναναστήσας ἑαυτῷ, ἐνδόξως ὡς Θεός, τὸν Παράδεισον ἀνοίξας, ἀπολαβεῖν τούτου ἠξίωσας· διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον ἔγερσιν, δώρησαι ἱλασμὸν ἁμαρτιῶν, Παραδείσου οἰκήτορας καταξιῶν, ὡς μόνος εὔσπλαγχνος.

Στίχ. *Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

Ὁδὶ ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὰ πάθη θεράπευσον, καὶ ἀνάστησον ἐκ πταισμάτων χαλεπῶν, Φιλάνθρωπε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ. *Ἦχος πλ. Α'.*

Πάντοτε ἔχοντες Χριστόν, ἐνεργοῦντα ἐν ὑμῖν, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, θαυματουργεῖτε ἐν κόσμῳ, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε· καὶ γὰρ τὸ ἰατρεῖον ὑμῶν, πηγὴ ὑπάρχει ἀνεξάντλητος· ἀντλουμένη δέ, μᾶλλον ὑπερεκβλύζει, καὶ χεομένη περισσεύεται, καθ' ἑκάστην κενουμένη καὶ πληθυνομένη, πᾶσι χορηγοῦσα καὶ μὴ λειπομένη· καὶ οἱ ἀρυόμενοι κορέννυνται ἰάματα, καὶ αὕτη διαμένει ἀδαπάνητος. Τί οὖν ὑμᾶς καλέσωμεν; θεράποντας ἰατροὺς ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, ἰατῆρας παθῶν ἀνιάτων, δωρεὰν ἰωμένους ἅπαντας, εἰληφότας χαρίσματα, παρὰ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, τοῦ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Verse: *The Lord is king, He is clothed with majesty, the Lord is clothed with strength, and He hath girt Himself.*

When Thy side was pierced, O Giver of life, Thou didst pour forth streams of forgiveness, life and salvation for all. Thou didst accept death in the flesh, thereby granting us immortality. And, whilst dwelling in the grave, Thou didst free us, and gloriously as God, didst raise us up together with Thyself. Wherefore, we cry out: O Friend of man, Lord, glory be to Thee.

Verse: *For He established the world which shall not be shaken*

Strange is Thy crucifixion and descent into Hades, O Friend of man. For Thou didst despoil it and didst gloriously raise up with Thyself the captives of old, since Thou art God; Thou didst open Paradise, and make us worthy thereof. Wherefore, do Thou grant forgiveness of sins also unto us who glorify Thine arising on the third day; and deem us worthy to dwell in Paradise, since Thou alone art compassionate.

Verse: *Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.*

Thou Who didst accept the passion in the flesh for our sake, and didst arise on the third day: do Thou heal the passions of our flesh; and raise us up from grievous transgressions, O Friend of man, and save us.

Glory. FOR THE SAINTS. *Mode pl. 2.*

Having Christ working in you at all times, O holy Unmercenaries, ye work wonders in the world, healing the sick. Your surgery is an inexhaustible well-spring; the more it is drawn from, the more it exceedingly overfloweth; though poured out, in super-aboundeth; though emptied daily, it increaseth, bestowing on all and never lacking. They that draw there from find their fill of healings, yet it abideth never spent. What, then, shall we call you? Ministering physicians of both souls and bodies, healers of incurable sufferings, who freely heal all, since ye have received gifts from Christ the Savior, Who granteth us Great Mercy.

Καὶ νῦν. ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ. *Ἦχος πλ. β'.*

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτής μου Πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθών, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε· διό σοι Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρί τε, καὶ Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ Χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου· Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

Ἱερεύς:

Ὠδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Ἀναγνώστης: Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(3)*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Both now. THEOTOKION. *Mode pl. 2.*

My Creator and Redeemer, Christ the Lord, came forth from thy womb, O all pure one. Being enclothed with me, He freed Adam from the ancient curse. Wherefore, O all pure one, to thee, the true Mother of God and Virgin, do we unceasingly cry out the angel's greeting: Rejoice! Rejoice, O Lady, protection and shelter and salvation of our souls.

Stand for the reading of prayers

Song of Simeon

Lord, now let Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light to enlighten nations, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Omit

TRISAGION PRAYERS.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ. *Ἦχος πλ. α'. Αὐτόμελον.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ηὐδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ. *Ἦχος πλ. δ'.*

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Καὶ νῦν. ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ. *Ἦχος πλ. δ'.*

Ὃν δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρί σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ἱερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀναγνώστης: Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῇ ἁγίᾳ Μητροπόλει ταύτῃ, καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

Choir: Amen.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION. *Mode pl. 1. Automelon.*

Let us worship the Word, Who is unoriginate with the Father and the Spirit, and from a virgin was born for our salvation, O believers, and let us sing His praise. For in His goodness He was pleased to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, and to raise up those who had died, by His glorious Resurrection.

Glory. FOR THE SAINTS. *Mode pl. 4.*

O holy Unmercenaries and Wonderworkers, visit our infirmities. Freely ye received; freely give to us.

Both now. THEOTOKION. *Mode pl. 4.*

O Thou Who for our sakes wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and as God, didst reveal the Resurrection: Disdain them not which Thou hast fashioned with Thy hand; show us Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos that gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Saviour, save a despairing people.

Deacon: Wisdom.

Reader: Master bless.

Priest: Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, this Holy Metropolis, and this city, to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of the holy Unmercenaries, Cosmas and Damian, whose memory we observe; and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.